



Słownik polsko – ukraińsko – góralski – huculski

Będąc na Podhalu na pewno spotkasz się z gwarą góralską. Znając chociaż kilka słów i zwrotów nie będziesz się zastanawiać, o co w ogóle chodzi tym góralom. A gdy wybierzesz się na sąsiednią Ukrainę bez trudu zrozumiesz ukraińskiego hucula.

Przedstawiamy poniżej wybrane słowa używane przez górali i huculów.

Перебуваючи на Підгаллі, ти неодмінно зустрінешся з гуральським діалектом. Знаючи хоча б декілька слів і фраз, не будеш задумуватись, про що говорять гуралі. А коли поїдеш до сусідньої України, то легко зрозумієш українських гуцулів.

Нижче ми наводимо вибрані слова, які вживають гуралі та гуцули.

polski	ukraiński	góralski	Huculski
A			
albo	або	abo	Авадь/awad'
ale	але	dyć	Але / ałe
aż	Поки, до	jaze	Аж / aż
B			
bardzo mi się chce	Я дійсно хочу	bzy mi się	Хочитси / choczytsy
będę	Я буду	bedom	Буду виттак / budu wyttak
brakować	бути відсутнім	felować	хьйбувати / хьйбуваты
brzeg/ wzniesienie	берег / пагорб	brzyzek	Стромінь / stromiń
brzydka	негарний	cliwa	Паскудний, страшний / paskudnyj, strasznyj
burza z wichrami	Гроза, буря	hurnawica	Тучі / tuci
C			
całować	цілувати	boskać	Цулувати / cułuwaty
choć/ chociaż	хоча	płojdze	принаймі / prynajmi
chodź	приходь	heboj	Приходи, пріди / prychody, pridy
chodź tu	ходи сюди	poć tu	Ходи д'мені, ходи суда / chody d'meni, chody



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



			suda
cokolwiek	що завгодно	hojco	Шо небудь / szo nebud'
D			
dawniej	раніше	drzewiej	Раніщи, раньше / raniszczy, rańsze
deski	дошки	dranice	Дошкы, драниці / došky. Dranyci
dom	дім	chałpa	Хата, каминиці, бурдя /chata, kamenyci, burdia
drzewa	дерева	goje	Дерво, ковбок, колода / derwo, kowbok, kołoda
dzisiaj	сьогодні	dzisiok	Нинька, сагодне/пуńка, sahodne
drumla	дримба		Дримба/drymba
F			
fajny	гарний	świarny	Файний/fajnyj
filizanka, kubek	горнятко	gornecek	Горші, горшя/horsi, horsia
G			
gadać głupoty	говорити дурниці	bździć	Балабонити, белемонити, белендіти, базікати, белемотіти, молоти їзиком / bałabonyty, belemonyty, belendity, bazikaty, belemonyty, moloty jizykom
gdzie	де	kaj	Де /de
gdzieś daleko	Там десь	het	Генде/hende
gospodarz	господар	gazda	Газда/gazda
gospodyni	господиня	gaździna	газдиня/gazdynia
górką	невисока гора	grapa	Грунь,обичь / hruń, obyć
gwałtowny	раптовий	naremny	Наглий/nahłyj
H			
hulaka	граблі	baciar	Йолуп / jołup



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



I			
inny	інший	інксы	Другий, инакий, инакший / druhyj, ynakyj, ynakszyj
iskra	іскра	зынгра	іскра, искра, грань / iskra, yskra, hrań
J			
jakaś/ jakoś	дещо	jakosi	Екос, икос / ekos, ykos
jarzębina	горобина	skorusa	Скорух, шкорух /Skoruch, szkoruch
jedzenie	їжа	jodło/ kęsiwo	Їда, харч, харчі / jida, charcz, charci
K			
kawaler	Юнак, парубок	parobek	Легінь, молодек/legiń, mołodiek
kłótnia	Аргумент, сварка	zwada, zworka	Трипицирка, баталія / tnyrusyrka, batalija
kocham	я люблю	kochum	Люб'ю / lubju
kręcić się	обертатися	kopyrtać się	Вбиртатиси / wbyrtaty si
księżyc	місяць	miesioncek	Місіць / misic'
kupować	купувати	skieltować	Купувати, торгувати, товаритиси / kupuwaty, torhuwaty, towarytysy
L			
leń	льон	leber	Лінь / liń
Ł			
ładny	гарний	świarny	Красний/krasnyj
łąka	Луг	polana	Морава, луг / morawa, łuh
łzy	сльози	płacki	Слези / słyzy
M			
majątek	фортуна	domina	Грунт, обийстя / hrunt, obijstia
miła	улюблений	luba	Мила, солоденька, люба / myła, sołodeńka, luba
mówić	говорити	godać	



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



MINISTERSTWO
EDUKACJI
I NAUKI

Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



N			
na kolanach	на колінах	na podółku	На ко'лінках, на колінех /na ko'linkach, na kolinech
na strychu	на горищі	na izbie	
najmilszy	найприємніший	ostomiły	Наймиліший / najmylyszuj
naprawdę, na pewno	дійсно, напевно	a juści ze tak	Направду, відав, відай, віди / naprawdę, widaw, widaj, widy
narzucający się	настирливий	upierdliwy	Напасний, надоїдливий /napasnyj, nadojidlwyuj
nic nie robić	нічого не робити	mitrożyć	Грибити, лінуватиси / hrybity, linuwatysy
niedołęga	ока	deduła	
niepełnosprawny/niewydarzony	недієздатний	sietniok	Каліка / kalika
nie pomoże	не допоможе	nie skrzepi się	Не зарадит / ne zaradyt
nudzi mi się	мені нудно	przykszy mi się	Мені шос нудно / meni szos nudno
O			
oglądać	дивитися	spozirać	Дивитиси, випулетиси, лупати очима, пулькати, витрішетиси / dywyty si, wypuletysy, łupaty oczyma, pulkaty, wytrisetysy
ognisko	вогнище	watra	Ватра/watra
opowiadanie	історія	gwara	Оповідь / opowid'
P			
pali się	це горіння	gorze	Горит / horyt
pieniądze	гроші	dudki	Гроші, грейцери / hroszi, grejceri
plaszcz	пальто	cuska	Плащ / płaść
podwieczorek	чай	juzyna	Підвечір / pidwecir
podziwiać	захоплюватися	cudować	Чудуватиси /



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



MINISTERSTWO
EDUKACJI
I NAUKI

Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



			czuduwały si
po ile	через скільки	pokiela	По чьому / по сјому
pokój	кімнаті	izba	хата, велика хата/ chata, welyka chata
proszę pięknie	красиво, будь ласка	prosem piknie	Файно прошу, дуже прошу, прошу ти / fajno proszu, duże proszu, proszu ti
przepraszać	вибачитися	przepytuwać	Вібачытиси, пирипрошувати / wibacz'ity sy, puryproszuwaty
przez	по	bez	Почириз / poczyryz
przybysz/ nie góral	новачок	ceper	Міський, городський, зайда/ mis'kyj, horodskij, zajda
przygotować	готуватися	naryktować	приріхтувати, наріхтувати, зварити/ pryrychtuwaty, narichtuwaty, zvaryty
przyprawa/ omasta	масло	omasta	Чебрик / siebryk
przywódca	лідер	harnaś	Кіровник / kirownyk
pysk	рот	kufa	Писок, дямба, морда /pysok, diamba, morda
R			
rąbać	рубати	ciupać	Рубати, колоти, тесати /rubaty, kołoty, tesaty
rzucać	кидати	ciskać	Шпурьити, метати / szpurjity, metaty
S			
siekierka	топірець	ciupaga	Бартка/bartka
skakać	стрибати	hipkać, hybać	Скакати / skakaty
słabo	погано	rzodko	зле/złe
smok	змій	żertwa	Гади́на/hadýna
smutek	смуток	smętek	Журба/żurba
spodnie	штани	gacie	Гачі/gaci
spotkanie towarzyskie	світські збори	Posiady	



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНЬСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДІЮ



Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



stukać	Натисніть, торкатися	klupać	Ковтати, кремсати, клемцати/ kowtaty, kremsaty, kłemcaty
swobodny	вільний	ślebodny	Свобидний / swobydnyj
szybki	швидкий	gibki	Борзий/bog-zyj
szykować	підготувати	stroić	Ріхтувати/richtuwaty
T			
tęsknić	міс	kotwić	Банувати, тускувати/banuwaty, tuskuwaty
tłusty	жиру	masny	масний, тьижкий/masnyj, tjiżkyj
trwonić	відходи	mrawić	Випси / wypsy
troszkę	трохи	krapka	Крішки, крішечки, крішку /kriszky, kriszczky, kriszku
tutaj	тут	chawok	Гезде/hezde
twarz	обличчя	musa	Тварь/twar´
tylko	просто	ino	Тільки / tilko
U			
ubogi	бідний	chudobny	Таланник, сарака, біданка / tałannyk, saraka, bidanka
ugotować	готувати	uwarzyć	Зготовити / zhotowyty
urodziwy	красень	urodny	Красний/krasnyj
W			
wątroba	печінка	pieczonka	Печінка, утроба / pecinka, utroba
wieś	село	dziedzina	
wspaniały	Чудовий	siumny	Файний / fajnyj
wstydzic się	бути соромно	hańbić się	Встидатиси / wstydatysi
wszędzie	скрізь	sędej	Скрізь / skriż
wszystko	все	syćka	Всьо / wsio
wykonać	виконувати	wyzdajać	Зробити /zrobity
wyniosły	пихатий	hynny	Сиромудрий / syromudryj
wodospad	водоспад	siklawka	Гук, ковбиро / huk,



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN



Z			kowbyro
zabawa	гра	baciarka	Баль, храм /bal, chram
zapodział/zgubił gdzieś	десь загубився / загубився	zatyroł kasik	Дів, подів / diw, podiw
zapomnieć	забути	zabacyć, przepominać	Забути, не пам'ятати, не кімити /zabuty, ne pamjity, ne kimyty
za późno	запізно	nieskoro	Пізнатово, запіздно /piznowato, zapuzno
zaprosić	запросити	napytać	Просити, закликати /prosyty, zaklykaty
zbójnik	розбійник	opryszek	Опришок, бандюга /opryszok, bandiuha
zdażyć	вчасно	ścignąć	Успити / uspyty
zezłościć się	розізлитись	zeźlić	Злоститисі, осердитисі /zlostytysi, oserdytysy
ziemniaki	картопля	grule	Барабуля, ріпа, боришка, мандибурка /barabula, ripa, boryszka, mandyburka
Ż			
żarty	жарти	śpasy	Мудрішки, фігли / mudriszky, figli



POLSKO-UKRAIŃSKA RADA
WYMIANY MŁODZIEŻY

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ



Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEIN